

مناسبات شریندی ، عیالہ عدلیہ ، اعادہ مجرمین واقامت خصوصاً
دولت علیہ اہل اسویجرہ آرمندہ منقذ ایندنامہ

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

مناسبات شریکری ، مجاہد عدلیہ ، اعادہ مجرمین واقامت قصور سلسلہ
دولت علیہ اجر اسو مجرمہ آرد سدرہ منقذہ ایندوقنام

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

بره سفارت سنیته ۲۱ مایس ۱۹۱۷ تاریخچه اسویجره حکومتی ده بارنامه بولتی
رئیس طرفندره ارسال اولانه نوطنک نبره سیدر

Note du Conseil Fédéral Suisse
au Ministre Ottoman à Berne
Berne, le 21 Mai 1917.

Monsieur le Ministre,

Se référant à sa note du 4 janvier dernier, concernant les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman, qui n'ont pas été conventionnellement réglés jusqu'ici, le Conseil Fédéral Suisse a l'honneur de proposer au gouvernement Impérial Ottoman d'entrer en négociations avec lui, dès à présent, en vue d'un règlement général de ces rapports.

Le Conseil Fédéral Suisse propose en outre que, jusqu'à la clôture de ces négociations, la condition juridique des Suisses en Turquie soit régie par les mêmes dispositions que celles qui sont applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie, en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaires, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement, et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Ex-

اسویجره اتحاد مجلسی شمعدی به
قدر عهد و مقاولانه تنظیم ایدلمه مش
اولان دولت علیه عثمانیه ایله اسویجره
پیتنده کی مناسبات حقوقیه دن باحت بولنان
کیکن کانون ناینک دردی تاریخی نوطه .
سه ذیل اولق اوزره مناسبات مذکور مک
صورت عمومی ده تنظیمی ضمنده شمعدین
کندوسیه مذا کراته کبر شمسنی حکومت
سنیه عثمانیه به تکلیف ایله کسب فخر
ایلر . مجلس مذکور بوندن ماعدا
مذا کرات مجبوره به ابتدا ایدیلنججه به قدر
مالک عثمانیه ده کی اسویجره لیلرک وضعت
حقوقیه لرینک شهندرک مناسباتنه ،
حایه عدلیه به ، مواد حقوقیه ده مأمورین
عدلیه پیتنده معاونت مقابله به و برده اقامته
متعلق اوله رق دولت علیه عثمانیه ایله
آلمانیا پیتنده منعقد بولنان مقاولانه توفیقاً
ممالک عثمانیه ده کی آلمانلرک وضعت
حقوقیه سه تطبیق اولنان احکامک عینی
احکام ایله اداره ایدلسنی و اوزمانه قدر
دولت علیه عثمانیه ایله آلمانیا پیتنده کی

1875

1875

laires, d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, ils seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands-ottomans ci-dessus.

En Vous priant de bien vouloir nous faire savoir, si le Gouvernement Impérial Ottoman partage, à l'égard des questions susindiquées, les vues du Conseil Fédéral Suisse, nous profitons de l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

(Signature du Conseil Fédéral)

حکومت اتحادیہ سی طرف سے ارادہ
ایدیلہ جک آلمانیاک غیر آتیجق بر وفقط
عینی دولتہ منسوب مأمورین سیاسیہ
وشہیدرینک ممالک عثمانیہ دہ حمایتہ
مراجعت ایدیلہ جکر بو تہدیردہ دولت
علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانیا بیندہ کی مارالیا
مقاولات و معاہدات احکامی دائرہ سندہ
دکل حقوق عمومیہ دول احکامہ توفیقاً
معاملہ کورہ جکاردرہ . حکومت سنیہ
عثمانیہ نک اسونجیرہ اتحاد مجلسک
مارالیا مائل حقہ کی افکار و مطا
لعانہ اشتراک ایدوب اتحدیکنک طرفزہ
اشعارنی ذات سفیرانہ لرندن رجا ایدر
وبو وسیلہ ایلدہ تآید احترامات ایلرم .

tradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susdites, des droits reconnus aux Allemands en Suisse, et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix, ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

Le Gouvernement Impérial Allemand s'est déclaré prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en Turquie, s'ils la demandent, aussi longtemps qu'il n'y aura pas de représentation diplomatique ou consulaire suisse en Turquie. Le Gouvernement Impérial Ottoman est prié de consentir à cet arrangement et de s'entendre avec le Gouvernement Allemand au sujet d'un accord dans le sens susindiqué.

Cependant, il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consu-

اعاده مجرمين معاهده نامہ سی احکاماتک
 ممالک عثمانیہ دہ علی طریق القیاس اسویجرہ
 حقندہ دہ تطبیق اولتحتی تکلیف ایلر .
 بالمقابلہ اسویجرہ دہ مارالذکر اوج
 مقالہ نامہ ایہ تنظیم اولتان کافہ خصوص .
 صادرہ تبعہ عثمانیہ اسویجرہ دہ آلمانلرہ
 طائمتش حقوقدن مستفید اوله جقلر
 واسویجرہ ایہ آلمانیا بیندہ کی اعادہ مجرمین
 معاهده نامہ سی ایہ لواحتی احکامی علی
 طریق القیاس دولت علیہ عثمانیہ حقندہ دہ
 تطبیق ایدیہ جکدر . مع مافیہ صلحتک
 عقدندن اعتباراً آلتی ای ونہایت اشبو
 نوطہ تاریخندن اعتباراً ایکی سنہ طرفندہ
 مذاکرات مذکورہ ختام ویرلمدیکی
 تقدیردہ طرفین عاقبتندن مربری بواسطلا .
 قیامہ تک مفسوخیتنی اعلان ایتمک حقی
 محافظہ ایلر .

آلمانیا حکومتی ممالک عثمانیہ دہ
 اسویجرہ نک مأمورسیای ویا شہندریسی
 بولندینی مدنجه ممالک عثمانیہ دہ مقیم
 اسویجرہ لیلر طرفندن طلب ایلدیکی
 تقدیردہ آنلرک حمایہ نی درعہدہ ایتمک
 حاضر بولندینی بیلدیرمشدر . حکومت
 سنیہ تک اشبو صورت تسویہ بہ موافقت
 ایتمی و بو یولده براتشلاف عقدی ضمندہ
 آلمانیا حکومتی ایہ آکلاشمی کندیسندن
 رجاولور . مع مافیہ شوراسی مقرردرکہ
 سالف الذکر اسویجرہ لیلر اسویجرہ

Le Conseil Fédéral Suisse
fait savoir par les présentes :
que, ratifiant le texte des notes
qui seront échangées à Berne
relativement à la
protection des ressortissants
Suisse en Turquie
et des ressortissants ottomans
en Suisse,

il donne pleins pouvoirs à Mon-
sieur le Conseiller fédéral Arthur
Hoffmann, chef du Département
politique suisse, pour signer en
son nom la note qui sera re-
mise à Son Excellence Monsieur
le ministre de Turquie, près la
Confédération à Berne.

Berne, le 21 Mai 1917,

Au nom du Conseil fédéral
suisse :

Le Président de la Confédé-
ration,

(Signé) SCHULTHESS

Le Chancelier de la Confédé-
ration,

(Signé) SCHATSMANN

اسویجره اتحاد مجلسی نالاک عثمانیہ دہ
مقیم اسویجره لیار ایله اسویجره دہ بولان
عثمانلی تبه سنک حایه سنه دآر « برن » دہ
تماطلی ایدیله جک اولان نوطه لر مننی
تصدیق ایتمکله برابر « برن » دہ مقیم
دولت علیه عثمانیه سفیری حضرت تارینه
تودیع ایدیله جک اولان نوطه یه کندی
نامنه اوله رق وضع امضا اتمک اوزره
اسویجره دہ پارلمان بولتیق رئیس اتحاد
مجلسی اعضا سندن موسیوه آرتور هوفمان «
صلاحیت کامله بخش ایتمش اولدیفی اشعار
ایله .

برن ۲۱ مایس ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی

نامنه حکومت اتحادیه رئیس

شولتس

حکومت اتحادیه قنچلاری

شالمان

مهر

اسویجره اتحاد

مجلسی

برسه سفارت سئید-نندره ۲۱ مایس ۹۱۷ تاریخید اسویجرده ده بارنامه بولتیوه
رئیسده ارسال اولتانه هرابی نوطه ننگ بر محمد میر

Réponse du Ministre Impérial Ottoman à Berne
au Conseil Fédéral Suisse.
Berne, le 21 Mai 1907.

— ۹۹۶ —

En réponse à la note que
Votre Excellence a bien voulu
m'adresser en date de ce jour,
relativement au règlement pro-
visoire des rapports juridiques
entre la Turquie et la Suisse,
qui n'ont pas été réglés conven-
tionnellement jusqu'ici, j'ai l'hon-
neur de l'informer que le Gou-
vernement Impérial Ottoman
adhère aux propositions conte-
tenues dans la note précitée.

(Signature du Ministre)

شمدی به قدر عهد و مفاوالاته تنظیم
ایدله مش اولان دولت علیه عثمانیه ایله
اسویجره- بیتمده کی مناسبات حقوقه ننگ
صورت موقته ده تنظیمه متعلق اوله رق
بو کونکی تاریخله طرف عاجزی به ارسال
اولتان نوطه به جواباً حکومت عثمانیه تک
اشبو نوطه ده مندرج تکلیفاته موافقت
ایندیکنی ذات عالیترینه اشعار ایلم .

Gouvernement Impérial Ottoman pour que, jusqu'à l'époque susdite, la condition juridique des Suisses en Turquie qui se trouveraient sous la protection allemande soit régie par les mêmes dispositions que celles applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaire, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Extradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susmentionnées, des droits reconnus aux allemands en Suisse et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

حایه سی در عهدہ ایتمک دوام اتمی
 تملیسی اظهار اینشدر المان حایه سی
 التده بولته حق اولان ممالک عثمانیه ده کی
 اسویجره لیلرک وضیت حقوقیه لرینک
 شهیدرک مناسبانه ، حایه عدلیه ،
 مواد حقوقیه مأمورین عدلیه بینده
 معاونت مقابلهیه ورده اقامت متعلق
 اوله رق دولت علیه عثمانیه ایله المانیایا
 بینده منقده بولان مقاولانه توفیقاً ممالک
 عثمانیه ده کی المانلرک وضیت حقوقیه
 تطبیق اولسان احکامک عینی احکام ایله
 سالف الذکر زمانه قدر اداره ایدلسی
 و او زمانه قدر دولت علیه عثمانیه ایله
 المانیایا بینده کی اطاده مجرمین مصادره-
 نامہ سی احکامتک ممالک عثمانیه ده علی
 طریق القیاس اسویجره حقنوده تطبیق
 اولمسی و بالمقابلہ اتف البیان اوج مقاوله-
 نامہ ایله تنظیم اولتان کافه خصوصانده
 تبعه عثمانیه تک اسویجره ده المانلرہ طامتش
 حقوقدن استفادہ ایلری و المانیایا ایله
 اسویجره بینده کی اطاده مجرمین معاہدہ-
 نامہ سی ایله لواحق احکامتک علی طریق-
 القیاس دولت علیه حقنوده تطبیق ایدلسی
 ضدتده اسویجره اتحاد مجلسی حکومت
 سنبه عثمانیه ایله براتلاقامه عقد ایتمشدر
 مع هذا صاحب عقدندن اعتباراً اتی ای
 و با نهایت اشبو نوطه تاریخندن اعتباراً
 ایکی سنه ظرفده سالف الذکر مذاکره
 ختام ویرلدیکی قدرده طرفین عاقیدن
 هر بری بو اتلاقامه تک مفسوخین
 اعلان ایتمک حقی محافظه ایلر .

برلین سفارت سوئیس ۲۲ مایس ۹۱۷ تاریخید آلمانیا خارجیه نظر شماره

امسال اولتانه نولمذک ترجمه سیره

Note du Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
à l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
Berlin le 22 Mai 1917.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'entretien touchant la protection des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à votre Altesse.

Sous le régime des capitulations, les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire Allemand en Turquie, comme il est connu à Votre Altesse, ont exercé la protection des citoyens suisses dans ce pays, en tant que ceux-ci la requéraient. Ayant égard à la conclusion entre l'Empire Allemand et l'Empire Ottoman des traités et conventions destinés à régler sur des bases nouvelles les rapports juridiques des deux Empires, le Conseil Fédéral Suisse a exprimé le vœu que, jusqu'à l'époque où les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman auront été réglés définitivement, le Gouvernement Impérial Allemand continue, sous le régime nouveau, à se charger de la protection des citoyens suisses, s'ils la demandent.

Le Conseil Fédéral Suisse a conclu un accord avec le

اسویجره حکومت اتحادیه سنک

ممالک عثمانیه ده بولتان تبعه سنک حمایتی
خصوصه کی ملاقاتلریزه ذیل اوله رفی
خصوصات آتیجی ذات سفیرانه لرینه
اشمار ایلرم

معلوم سفیرانه لری اولدیجی اوزره
قایتولاسونلر مرعی اولدیجی انشاده
اسویجره تبعه سی طرفدن طلب وقوع
بولدیجه ممالک عثمانیه ده بولتان آلمان مأمورین
سیاسیه وشهنیدریسی ممالک مد کوره ده کی
اسویجره لیری حایه ایتمس لردر دولت
علیه عثمانیه ابله المانیای دولتی بستده ایکی
دولت آره سنده کی مناسبات حقوقیه بی اسد
صان جدیده اوزرینه تنظیم ایده جک
ماهدات و مقاولانک عقد ایلمش اولسنه
بنای اسویجره اتحاد مجلسی دولت علیه
عثمانیه ابله اسویجره آره سنده کی مناسبات
حقوقیه نیک صورت قطعیه ده تنظیم ایدیله
جکی زمانه قدر اسویجره لیر طرفدن
طلب ایلمدیجی تقدیرده المانیای حکومتک
کندیلمسینک اصول جدیده زماننده ده

برلین سفارت سینه سنده ۲۲ مایس ۱۹۱۷ تاریخید آلابیا خارجه نظامه
اعطا اولنامه جرابی نوله تک رسیده در

Réponse de l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
au Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
Berlin, le 22 Mai 1917.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à la note de
Votre Excellence en date de ce
jour, relative à la protection
provisoire des citoyens de la
Confédération Suisse en Turquie,
j'ai l'honneur de Vous informer
que le Gouvernement Impérial
Ottoman consent à ce que les
représentants diplomatiques et
consulaires de l'Empire allemand
continuent à exercer cette pro-
tection sous le régime nouveau
à l'égard des dits citoyens, s'ils
la demandent. En même temps,
le Gouvernement Impérial Otto-
man confirme que les négocia-
tions entamées avec le Gouver-
nement Suisse relativement à
la condition juridique provisoire
des sujets ottomans en Suisse
et des citoyens suisses en Tur-
quie ont abouti à un accord
sur la base indiquée par le Con-
seil Fédéral Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Se-
crétaire d'Etat, l'assurance répétée
de ma très haute considération.
(Signature de l'Ambassadeur)

A

Son Excellence M. ZIMMERMANN
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères.

عالمک عثمانیه ده کی اسویجره لیلرک
موقتاً حایه لرندن باحت اولان بو کونکی
تاریخی نوله لرینه جواباً ذات اصلانه.
لرینه اشعار ایلمر که اسویجره لیلر طرفندن
طلب وقوع بولدی قسدرده المانیا
مأمورن سیاسی و شهیندرینک اسویجره.
لیلر حقنده حایه مذکورده اصول جدیده
زمانده ده اجراه دوام تجلرینه حکومت
سینه چه موافقت ایلمکده در عبی زمانده
حکومت سیده عثمانیه تک اسویجره ده کی
تبعه عثمانیه ایله عالمک عثمانیه ده کی اسویجره.
لیلرک وضعیت حقوقیه موقتله لرینه دار
اسویجره حکومتی ایله جریان ایدن
مذاکره ک اسویجره حکومت اتحادیه.
سی طرفندن اراها اولان اساس اوزرینه
مبتنی بر ائتلاسه افتران ایلمک کی تأیید
و ایان ایندیکنک بیانی قدیم احترامه
وسیله اتحاد ایلمر

Le Gouvernement Impérial
Allemand est prêt à se charger
de la protection des citoyens
suisses en supposant que
le Gouvernement Impérial Otoman
y consentira. Cependant il sera
entendu que les citoyens suisse
susmentionnés pourraient recou-
rir en Turquie à la protection
des agents diplomatiques
consulaires d'une seule et même
Puissance autre que l'Allemagne
désignée par le Gouvernement
Fédéral Suisse et, dans ce cas,
il seraient traités d'après le
droit international général
non d'après les dispositions des
Conventions et Traités allemands
ottomans ci-dessus. En priant
Votre Altesse de vouloir bien
me renseigner à ce sujet,
j'en profite de l'occasion pour vous
remercier, Monsieur l'Ambas-
sadeur, l'assurance de ma très
haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)

A

Son Altesse HAKKI PACHA
Ambassadeur Impérial Ottoman

Le Gouvernement Impérial Allemand est prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en supposant que le Gouvernement Impérial-Ottoman y consentira. Cependant il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consulaires d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, il seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands ottomans ci-dessus. En priant Votre Altesse de vouloir bien me renseigner à ce sujet, je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très-haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)

A

Sein Altesse Haza Paşa
Ambassadeur Impérial Ottoman

آلمانی حکومتی حکومت سینیته
 موافقت ایله چکن فرضی ایدرک اسویجره
 ایدرک حایه منی درموده اینجه خاطر در
 معایبه نوداسی مفروضه که سالف الذکر
 اسویجره ایدر اسویجره حکومت اقلاده
 سی طرفدن اراده ایدرجهت آلمانیته
 فجری الحق بر وقتاً عنی دونه مسوب
 مأمورین سیاسی و شهتدریسنتک تالاک
 قیایهده حایه منی مراجعت ایدرجه چکار
 و بو تقدیرده دولت طبعاً قیایهده آلمانی
 یتمه کی داراللیان مفاوضات و مساعدات
 احکامی دائرستفده دالی حقوق عمومی
 دولت احکامته توفیقاً حایه کوره حکمدر
 بو ایدرکی اشعاران سایه طرفیه انتظار
 ایدر و بو وسیله ایله تقدم احزاملت ایلرم



